CARTA PRIMERA DE PABLO, EL ENVIADO,

Á LA ASAMBLEA QUE ESTABA EN CORINTO.

I. 1 PABLO, llamado, [i] enviado* de Jesus Cristo, por la
voluntad de Dios, i el hermano SÓSTENES:
2 Á LA ASAMBLEA DE DIOS QUE ESTÁ EN CORINTO, á los
santificados en Cristo Jesus, á los llamados, á los santos,
con todos los que en todo lugar invocan el nombre
de nuestro Señor Jesus Cristo, [Señor] tanto de ellos
como de nosotros:
3 [Sean] con vosotros la gracia i la paz [que vienen]
de Dios, nuestro Padre, i de [nuestro] Señor Jesus
Cristo.

4 Doi siempre gracias á mi Dios tocante á vosotros,
por causa de la gracia de Dios que se os ha dado en
5 Cristo Jesus: porque en él habeis sido enriquecidos
en todo; [á saber] en todo [don de] palabra i en
6 todo [don de] ciencia; segun [la medida] en que
el testimonio de Cristo fué confirmado entre vosotros;
7 de modo que nada os falta de los dones de gracia á
vosotros, que estais aguardando la manifestacion de
nuestro Señor Jesus Cristo.
8 I [Dios]† os comfirmará hasta el fin, [para que
seais] irreprensibles en el dia de nuestro Señor Jesus
9 Cristo. Fiel [es] Dios, por quien fuisteis llamados á
la participacion de su Hijo, Jesus Cristo nuestro
Señor.

10 I os ruego, hermanos, por el nombre de nuestro
Señor Jesus Cristo, que todos tengais un mismo len-
guage, i que no haya entre vosotros divisiones, sino
que esteis perfectamente [unidos] en la misma mente,
11 i en la misma opinion. Porque se me ha dado á en-
tender con respecto á vosotros, hermanos mios, por
los de [la familia de] Cloé, que hai contiendas entre
12 vosotros; i [lo que quiero] decir [es] esto, que cada
uno de vosotros dice: "Yo, por cierto, soi de Pablo:"

* O *llamado* [*para ser*] *enviado de Jesus Cristo.* Mas véase ver. 2, 24.
† *I* [*Dios*], ó *El cual tambien.* Mas véase ver. 4.

" Pero yo de Apolo:" "I yo de Céfas:"* "I yo de
13 Cristo." ¿Está dividido Cristo?† ¿Fué Pablo crucificado por vosotros? ó ¿recibisteis la inmersion en
14 el nombre de Pablo? Doi gracias á Dios de que á ninguno de vosotros administré la inmersion, sino
15 á Crispo i á Gayo,‡ á fin de que nadie [pueda] decir
16 que [se] la administré en mi nombre? I la administré tambien á la familia de Estéfanas; por lo demas, no sé si la administré á otro alguno.
17 Porque no me envió Cristo para administrar la inmersion, sino [mas bien] para anunciar la buena nueva: no con palabras sabias, á fin de que no que-
18 dase vana la cruz de Cristo. Porque la predicacion de la cruz, para los que estan pereciendo, es fatuidad; pero, al contrario, para nosotros que estamos salvos,
19 es el poder de Dios. Porque está escrito:

" Destruiré la sabiduría de los sabios,
" I desecharé el entendimiento de los sensatos."§

20 ¿Dónde [está] el sabio? ¿Dónde, el escriba? ¿Dónde, el disputador de este siglo? ¿No ha convertido Dios
21 en fatuidad la sabiduría de este mundo? Porque ya que por la sabiduría de Dios, el mundo, por medio de [su] sabiduría, no ha conocido á Dios, Dios se ha complacido en salvar, por medio de "la fatuidad" de lo proclamado [por nosotros], á los que tienen fé.
22 Puesto que igualmente los Judíos piden portentos,‖ i
23 los Gentiles¶ buscan sabiduría: pero nosotros proclamamos á Cristo crucificado, [el cual es] para los Judíos ocasion de tropiezo, i para los Gentiles fatui-
24 dad; mas al contrario, [es] para los mismos que se llaman, tanto Judíos como Gentiles, Cristo el poder
25 de Dios, i la sabiduría de Dios. Por cuanto [lo que otros juzgan] la fatuidad de Dios, [es] mas sabia que [la sabiduría] de los hombres; i [lo que juzgan] la debilidad de Dios, [es] mas fuerte que [la fuerza] de los hombres.
26 Porque veis, [con respecto á] vuestro llamamiento, hermanos, que no [hai] muchos [entre vosotros] sabios segun la carne, no muchos poderosos, no
27 muchos nobles; sino que Dios ha escogido á los que

* *Céfas*, palabra siro-caldea que significa lo mismo que *Pedro* en griego.
† Véase cap. xii. 12.
‡ *Gayo*, ó *Cayo*.
§ Isa. xxix. 14.
‖ En algunos MSS. *portento*.
¶ *Gentiles*, ó *Griegos*.

[son] fátuos [á los ojos] del mundo, para avergonzar á los sabios; i Dios ha escogido á los que son débiles [á los ojos] del mundo, para avergonzar á los que
28 [son] fuertes; i á los que [son] innobles [á los ojos] del mundo, i á los que [son] despreciados, Dios ha escogido, i á los que no son [nada], para reducir á
29 nada á los que son [algo]; á fin de que no se
30 gloriase ninguna carne delante de Dios.* Pero de él [proviene] el que vosotros esteis en Cristo Jesus, el cual ha sido hecho para nosotros la sabiduría [que viene] de Dios, [á saber] la justicia, i tambien la santifica-
31 cion, i la redencion; á fin de que [sea], segun está escrito: "El que se gloría, gloríese en el Señor."†

II. 1 I yo, cuando fuí á vosotros, hermanos, no fuí con superioridad de palabras, ni de sabiduría, anuncian-
2 doos el testimonio de Dios. Porque resolví no conocer‡ nada [mientras estuviera] entre vosotros, sino á
3 Jesus Cristo, i á este crucificado. I yo estuve con vosotros con debilidad, i con temor, i con temblando
4 mucho; i lo que dije, i lo que proclamé, no [se profirieron] con palabras persuasivas de sabiduría,§ sino con la demostracion del Espíritu i de poder [mila-
5 groso]; á fin de que vuestra fé no se [fundase]‖ en la sabiduría de los hombres, sino en el poder de Dios.
6 No obstante, hablamos de sabiduría entre los perfectos; pero no de la sabiduría de este siglo, ni de los príncipes de este siglo que han de ser reducidos á
7 nada; sino que hablamos de la sabiduría de Dios en misterio, la que ha estado escondida, la cual Dios predeterminó ántes de los siglos, para gloria nuestra:
8 la [sabiduría] que no ha conocido ninguno de los príncipes de este siglo; porque si [la] hubieran conocido,
9 no habrian crucificado al Señor de la gloria. Pero segun está escrito: "Cosas que ojo no ha visto, ni "oreja ha oido, ni han nacido en el corazon del "hombre, [tales son] las que Dios ha preparado para
10 "aquellos que lo aman."¶ Pero á nosotros nos [las] ha descubierto, por medio de su Espíritu; porque el Espíritu examina todas las cosas, aun las profundidades de Dios.

* Algunos MSS. tienen *él* por *Dios*.*
† Jer. ix. 23, 24.
‡ *Conocer*, ó *hacer conocido*.
§ Algunos MSS. añaden *humana*.
‖ *Se* [*fundase*], en griego *sea*.
¶ Isa. lxiv. 4.

11 Porque ¿cual de los hombres sabe las cosas del
hombre, sino el espíritu del hombre que [está] en él?
Así tambien nadie conoce las cosas de Dios, sino el
12 Espíritu de Dios. I nosotros hemos recibido, no el
espíritu del mundo, sino el Espíritu que [viene] de
Dios, para que sepamos las cosas que Dios nos ha
13 dado gratuitamente: de las cuales tambien hablamos, no en palabras enseñadas por la sabiduría
humana, sino en las enseñadas por el Espíritu,* explicando cosas espirituales á [personas] espirituales.
14 Pero el hombre animal† no recibe las cosas que
[son] del Espíritu de Dios, porque son para él, fatuidad, ni puede conocer[las], porque han de ser exa-
15 minado espiritualmente. Mas el [hombre] espiritual
[puede] examinar todas [ellas], pero él, al contrario,
16 no [puede] ser examinado‡ por nadie. Porque "¿quién
" ha conocido la mente del Señor, [ó] quién le dará
" instruccion?" § Pero nosotros hemos recibido la
mente de Cristo.

III. 1 I yo, hermanos, no pude hablaros á vosotros
como á [hombres] espirituales, sino [solo] como á
[hombres] carnales, como á pequeñuelos en Cristo.
2 Os dí de beber leche, i no [os dí] comida [solida]:
porque todavía no habiais sido capaces [de ella],
3 i ni aun ahora lo sois; porque todavía sois carnales. Pues mientras [hai] entre vosotros envidia, i
contienda, i disensiones, ¿no sois carnales? i ¿[no]
4 procedeis segun el hombre? Porque cuando uno
dice: "Yo, por cierto, soi de Pablo:" i otro: "Yo,
" de Apolo:" ¿no sois carnales?
5 ¿Quién es pues Pablo, i quién Apolo, sino ministros
[de Cristo] por medio de los cuales tuvisteis fé; i
[esto] segun [la gracia] que dió el Señor á cada
6 uno? Yo planté, Apolo regó; pero Dios hizo crecer.
7 De modo que ni el que planta es nada, ni el que
riega; sino Dios, que hace crecer.
8 El que planta i tambien el que riega, son uno
[mismo]; pero cada uno recibirá su propia recompensa, segun su propio trabajo.
9 Porque [nosotros] somos cooperadores [en el servicio] de Dios; sois la labranza de Dios, el edificio de

* Algunos MSS. añaden *Santo*.
† *Hombre animal*, uno cuya *alma* no se enseña por el Espíritu.
‡ Véase iv. 3.
§ Isa. xl. 13.

10 Dios. [Yo], segun la gracia que Dios me ha dado,
eché, como sabio arquitecto, el cimiento, i otro edi-
fica sobre [él]: pero mire cada uno cómo edifica
11 sobre [él]. Porque nadie puede echar otro cimiento,
sino el que está puesto, que es Jesus el Ungido.*
12 Pero si alguno que edifica, [pone] sobre este cimi-
ento, oro, plata, [ó] piedras preciosas; [ó si pone]
13 madera, heno, [ó] paja, la obra de cada uno se
hará patente; porque el dia† [la] dará á entender;
pues [la gloria de aquel dia] ha de manifestarse en
fuego; i el fuego probará cual es la obra de cada
14 uno. Si la obra que alguno que edifica ha [puesto]
sobre [el cimiento], permaneciere, recibirá recom-
15 pensa; si la obra de alguno se quemare, sufrirá
pérdida; pero él mismo será salvo, aunque de tal
manera como [si pasare] por el fuego.
16 ¿No sabeis que sois el templo de Dios, i que el
17 Espíritu de Dios habita en vosotros? Si alguno
destruyese el templo de Dios, lo destruirá Dios á él;
porque el templo de Dios es santo, i este [templo]
sois vosotros.
18 Nadie se engañe á sí mismo; si alguno entre voso-
tros piensa [que es] sabio segun este siglo, hagase
19 fátuo, para llegar á ser sabio. Porque la sabiduría
de este mundo, es fatuidad para con Dios: porque
está escrito: "El cual sorprende á los sabios en su
20 " astucia."‡ I tambien: "El Señor conoce que los
" pensamientos de los sabios son vanos." §
21 De modo que no se gloríe nadie en los hombres;
22 porque todas las cosas son vuestras, sea Pablo, sea
Apolo, sea Céfas, sea el mundo, sea la vida, sea
la muerte, sea lo presente, sea lo futuro; todo es
23 vuestro; i vosotros [sois] de Cristo; i Cristo, de
Dios.

IV. 1 Así reconozcanos el hombre, como ministros de
2 Cristo, i administradores de los misterios de Dios. I
en cuanto á lo demas, [lo que] se requiere en los ad-
3 ministradores [es] que cada uno se halle fiel. Pero
yo tengo por cosa del menor [momento] el ser exa-
minado por vosotros [como jueces], ó por [algun]

* *El Ungido, ó Cristo.*
† Probablemente *el dia* de Cristo; véase cap. v. 5; 2 Tes. i. 8; ii. 2; 2 Ped. iii. 10-13.
‡ Véase Job v. 13.
§ Véase Salm. xciv. 11.

juicio* humano; ni siquiera [puedo yo] examinarme
4 [como juez] á mí mismo. Porque no me [acusa] de nada la conciencia; pero no por esto he de ser tenido por justo; sino el que ha de examinarme [como juez],† es el Señor.
5 Así que no juzgueis nada ántes de tiempo, [esto es] hasta que venga el Señor, el cual igualmente iluminará lo oculto en las tinieblas, i hará manifiestos los consejos de los corazones; i entónces cada uno recibirá de Dios la alabanza [que merece].
6 I estas cosas, hermanos, he transferido á mí [persona], i á [la de] Apolo, por causa de vosotros; para que en nosotros aprendais á no tener pensamientos mas elevados que los que han sido descritos, para que ninguno [de vosotros] se envanezca á favor de uno contra otro.
7 Porque ¿quién hace diferencia [entre] tí [i otro]? i ¿qué cosa tienes, que no hayas recibido? I si pues [la] has recibido, ¿por qué te glorías, como [si] no
8 [la] hubieses recibido? Ya os habeis satisfecho; ya habeis llegado á ser ricos; sin nosotros habeis reinado: pero deseo, por cierto, que hubierais reinado, para que nosotros tambien reinasemos con vosotros.
9 Porque pienso que Dios nos ha exhibido á nosotros, los enviados, últimos, como [destinados] á la muerte; porque hemos sido hechos espectáculo al mundo, tanto á los mensageros [celestiales], como á los hom-
10 bres. Nosotros [somos reputados como] fátuos, por causa de Cristo; pero vosotros, [como] prudentes en Cristo; nosotros, [como] débiles, pero vosotros, [como] fuertes; vosotros, [como] revestidos de gloria, pero
11 nosotros, [como] sin honra. Hasta la hora presente, padecemos tanto el hambre, como la sed, i la desnudez, i maltratamientos á puñadas, i no tenemos
12 [morada] fija, i trabajamos con nuestras propias manos: [á los que] nos denuestan, bendecimos; [á
13 los que] nos persiguen, sufrimos; [á los que] nos infaman, rogamos: hemos sido hechos como las limpiaduras‡ del mundo, [i] la basura‡ de todas las cosas, hasta ahora.

* *Juicio*, en griego *dia*. † Véase ii. 14, 15.
‡ *Limpiaduras* i *basura* representan dos palabras que aplicaban los Griegos algunas veces á hombres que, despues de ser maltratados, se sacrificaban para evitar calamidades.

14 No escribo esto para avergonzaros, pero [os] amo-
15 nesto como á mis hijos amados. Porque, si tuviereis diez mil ayos en Cristo, sin embargo no [podeis tener] muchos padres; porque, en Cristo Jesus, os he engendrado yo, por medio de la buena nueva.
16 Os ruego pues que seais mis imitadores.
17 Por esto he enviado á vosotros á Timotéo, que es mi hijo amado i fiel en el Señor, [i] que os recordará los caminos en Cristo [prescriptos] por mí, segun [lo] que enseño en todas partes [i] en toda asamblea.
18 Pero algunos se han envanecido, como [si] yo no
19 hubiera de ir á vosotros; mas [yo] iré pronto á vosotros, si el Señor quisiere, i sabré, no las palabras de
20 los que se envanecen, sino [su] poder. Porque el reino de Dios no [ha de saberse] por palabras, sino
21 por poder.* ¿Qué quereis? ¿que vaya á vosotros ejerciendo la vara, ó el amor, i el espíritu de mansedumbre?

V. 1 Se dice universalmente que [hai] entre vosotros fornicacion, i tal fornicacion, cual no la [hai]† ni aun entre los Gentiles, tanto que alguno posee la
2 muger de [su] padre. I [sin embargo] vosotros os envaneceis, i no habeis mas bien tenido pesar, á fin de que el que ha hecho esto, sea quitado de en-
3 medio de vosotros. Porque yo, en verdad, como ausente [de vosotros] en cuerpo, mas presente en espíritu, he resuelto ya, como presente, [respecto] del
4 que ha hecho esto [i] de tal manera, en el nombre de nuestro Señor Jesus Cristo, habiendoos reunido, i [con vosotros] mi espíritu, con el poder de nuestro
5 Señor Jesus Cristo, entregar á [ese] tal á Satanas para exterminio de [su] carne; á fin de que [su] espíritu se salve en el dia de [nuestro] Señor Jesus.
5 No [es] bueno vuestro motivo de gloriaros. ¿No sabeis que un poco de levadura, hace fermentar toda
7 la masa? Limpia[os] pues [de] la levadura antigua, para que seais una nueva masa, segun que habeis de estar sin levadura: porque Cristo, [que es] nuestro
8 [cordero] pascual, ha sido inmolado por nosotros. Así que, celebremos la fiesta, no con la levadura antigua, ni con la levadura de maldad i de malicia, sino con

* *Poder, ó poder [milagroso]*.
† *[Hai]*, algunos MSS. tienen *está nombrada*.

los [panes] sin levadura de la sencillez, i de la verdad.
9 Os he escrito en [mi] carta, que no os acompañeis
10 con los fornicadores; pero no [entiendo] que [os separeis] enteramente de los fornicadores de este mundo, ni de los avaros,* ni de los que arrebatan [los bienes], ni de los idólatras; puesto que, en tal caso, tendriais
11 que salir del mundo. I luego [lo que] os he escrito [es] que no os acompañeis con ninguno que se llame [vuestro] hermano, si es fornicador, ó avaro,† ó idólatra, ó denostador, ó ébrio, ó arrebatador [de bienes]: que con tal [hombre] ni aun comais.
12 Pues ¿por qué me [corresponde] juzgar tambien á los que [estan] fuera [de la asamblea?] ¿No habeis
13 vosotros de juzgar á los que [estan] adentro? Pero á los que [estan] afuera, Dios ha de juzgar[los]. I habeis de quitar al mal [hombre] de entre vosotros.

VI. 1 ¿Se atreve alguno de vosotros, teniendo algo contra [su] prójimo, á ponerle pleito ante los injustos,‡ i no
2 ante los santos? ¿No sabeis que los santos juzgaran el mundo? i si el mundo ha de ser juzgado por vosotros, ¿sois indignos de [ser jueces en] los mas peque-
3 ños tribunales? ¿No sabeis que juzgaremos á los mensageros [de Dios]? ¿Acaso pues no [juzgare-
4 mos] las cosas de [esta] vida? Si pues constituyereis tribunales [para juzgar] las cosas de esta vida, tomad [por jueces] á los que estan despreciados en la asam-
5 blea. Digo[lo] para vergüenza vuestra. ¿Tales [estais que] no hai entre vosotros ni un [solo] sabio [práctico], que sea capaz de juzgar entre sus her-
6 manos; sino que el hermano pone pleito á su hermano, i esto ante los que no tienen fé?
7 Ya pues es, por cierto, enteramente un defecto entre vosotros, que tengais pleitos unos con otros. ¿Por qué no padeceis ántes la injusticia? ¿por qué no sufris ántes ser defraudados?
8 Pero haceis la injusticia vosotros, i defraudais, i
9 esto á [vuestros] hermanos. ¿No sabeis que los injustos no heredaran el reino de Dios?
No os engañeis; ni los fornicadores, ni los idólatras,

* *Avaros, ó insaciables:* véase Efe. iv. 19; v. 5; Col. iii. 5.
† *Avaro, ó insaciable.* ‡ Véase ver. 6.

ni los adúlteros, ni los sodomitas pasivos, ni activos,
10 ni los hurtadores, ni los avaros,* ni los ébrios, ni los denostadores, ni los que arrebatan [bienes], herederan
11 el reino de Dios. I tales erais algunos [de vosotros]: pero os habeis bañado [i] limpiado, pero habeis sido santificados, pero habeis sido declarados justos, en [virtud del] nombre del Señor Jesus, i por el Espíritu de nuestro Dios.
12 Toda [comida]† me es lícita; pero no toda es ventajosa; toda me es lícita, pero ninguna ha de
13 ejercer autoridad sobre mí. La comida [es] para el vientre, i el vientre, para la comida; pero Dios destruirá tanto aquel como esta.
Pero el cuerpo no [es] para fornicacion, sino para
14 el Señor; i el Señor, para el cuerpo; i Dios que resucitó al Señor, tambien nos resucitará á nosotros
15 por su poder. ¿No sabeis que vuestros cuerpos son miembros de Cristo? ¿Quitaré pues sus miembros á Cristo, i [los] haré miembros de una ramera? No
16 se [diga tal]. ¿No sabeis que el que se junta con una ramera, es un [mismo] cuerpo [con ella]? Porque [la Escritura] dice: "Seran los dos una [misma]
17 "carne."‡ Pero el que se junta con el Señor, es un [mismo] espíritu [con él].
18 Huid la fornicacion. Todos los pecados que cometa el hombre, estan fuera del cuerpo; pero el que fornica, peca contra su propio cuerpo.
19 ¿No sabeis que vuestro cuerpo [es] templo del Espíritu Santo [que está] en vosotros, [i] que habeis recibido de Dios? ¿i que [vosotros] no sois vuestros?
20 Porque habeis sido comprados á precio: glorificad pues á Dios en vuestro cuerpo.§

VII. 1 I con respecto á las cosas sobre que me habeis escrito: [es] bueno para el hombre no tocar á muger.
2 Mas por causa de las fornicaciones, tenga cada [hombre] su propia muger; i tenga cada [muger] su propio marido.
3 Dé el marido á [su] muger lo que [le es] debido;‖

* *Avaros, ó insaciables.* † Véase vers. 13; i Rom. xiv. 20.
‡ Gén. ii. 24; Mat. xix. 5.
§ Algunos MSS. añaden, *i en vuestro espíritu que son de Dios.*
‖ *Lo que [le es] debido:* algunos MSS. tienen, *la buena voluntad que [le] debe.*

i del mismo modo tambien la muger á [su] marido.
4 La muger no ejerce [sola], autoridad sobre su propio
cuerpo, sino el marido [tambien con ella]; i del
mismo modo tambien el marido no ejerce [solo], au-
toridad sobre su propio cuerpo, sino [tambien con él]
5 la muger. No os priveis uno á otro de [la cohabita-
cion], á no sea que por convenio, [i] por algun tiempo,
para tener lugar de [practicar] la oracion,* i para
estar juntos otra vez; á fin de que Satanas no os
tiente por causa de vuestra incontinencia.
6 Pero esto lo digo como [dando] permiso, no man-
7 dato: porque quisiera que todos los hombres estu-
viesen como [estoi] tambien yo mismo; mas ha reci-
bido de Dios cada uno su propio don de gracia, uno de
8 una manera, otro de otra. Pero digo á aquellos [de
vosotros] que no [estan] casados, i á las viudas, que
será bueno para ellos si [pudieren] permanecer como
9 [estoi] tambien yo. Pero si no [pueden] dominarse,
casense; porque es mejor casarse, que abrasarse.
10 Pero á aquellos [de vosotros que] os habeis casado,
mando, (no yo, sino el Señor,) que la muger no se
11 separe de [su] marido; (pero aun si se separare, per-
manezca sin casarse, ó reconciliese con [su] marido:)
i que el marido no despida á [su] muger.
12 Pero á los demas, digo yo, no el Señor: si algun
hermano tiene muger que no tiene fé, i ella consiente
13 en habitar con él, no la despida. I la muger que
tiene un marido que no tiene fé, el cual consiente en
14 habitar con ella, no lo despida. Porque el marido
que no tiene fé es santificado en [virtud de su] muger;
i la muger que no tiene fé es santificada en [virtud
de su] marido; puesto que, de otro modo, vuestros
hijos no serian limpios;† pero ahora son santos.
15 Pero si el que no tiene fé se separa, separese: un her-
mano ó una hermana no ha de ser hecho siervo por
los tales.‡ Pero Dios nos ha llamado [para vivir] en
16 paz. Porque ¿cómo sabes [tú], muger, si salvaras á
[tu] marido? i ¿cómo sabes [tú], marido, si salvaras
17 á [tu] muger? Si no [se separa el tal], proceda cada
uno [de vosotros] en el mismo [estado] que le ha asig-

* *La oracion, i para estar*: algunos MSS. tienen, *el ayuno i la oracion, i para venir.* † Véase Os. v. 3; vi. 10.
‡ O *en tales* [*casos*]. Mas véase cap. vi. 2, por; i vii. 23, siervos de los hombres.

nado el Señor, [i] en que lo ha llamado Dios:* i así lo
18 mando en todas las asambleas. [Si] ha sido llamado
alguno [estando] circunciso, no borre [el signo de cir-
cuncision]; [si] ha sido llamado [estando] incircun-
19 ciso, no se circuncide. El ser circuncidado es nada; i
el no ser circuncidado es nada; pero [lo que importa
20 es] el guardar los mandamientos de Dios. Perma-
nezca cada uno en el estado en que fué llamado.
21 ¿Fuiste llamado, [siendo] siervo? no te dé cuidado;
pero si aun puedes hacerte libre, usa [tu libertad
22 para ser] mas [siervo].† Porque el siervo que ha sido
llamado [para vivir] en el Señor, es liberto del Señor:
i, del mismo modo, el libre que ha sido llamado, es
23 el siervo de Cristo. Habeis sido comprados á precio;
24 no os hagais siervos de los hombres. Cada uno,
hermanos, permanezca para con Dios‡ en aquel
[estado] en que fué llamado.

25 Ĭ con respecto á [vuestros hijos é hijas que estan]
vírgenes, no tengo mandato del Señor; pero doi mi
opinion como quien ha recibido misericordiosamente
26 del Señor [el favor] de ser fiel. Pienso pues que esto es
bueno por causa de la presente necesidad;§ [á saber]
que es bueno para el hombre [que está vírgen] quedar
27 así. ¿Estas atado á muger? no procures desatarte.
¿Estas desatado de muger? no busques muger.
28 Pero aun si te casares, no has pecado: i si la vírgen se
casare, no ha pecado: pero los tales tendran en la
carne la tribulacion; i yo os estoi perdonando[la].
29 Pero esto digo, hermanos: el tiempo se acorta: [en
cuanto á] lo que queda, [lo que importa] es, que los
que tienen muger, esten como [si] no [la] tuviesen;
30 i los que lloran, como [si] no llorasen; i los que se
gozan, como [si] no se gozasen; i los que compran,
31 como [si] no tuviesen firme posesion; i los que hacen
uso del mundo, como [si] no lo usasen hasta lo sumo;
32 porque la forma del mundo está pasando; i quiero
que esteis sin [sus] afanes. El que no está casado, se
afana por las cosas del Señor, [procurando] cómo ha
33 de agradar al Señor; pero el que está casado, se
afana por las cosas del mundo; [procurando] cómo

* Algunos MSS. trasponen *el Señor* i *Dios.* † Vers. 23; 1 Tim. vi. 2.
‡ *Para con Dios, ó en casa de Dios.*
§ *Necesidad, ó angustia.*

34 ha de agradar á [su] muger. Hai diferencia entre
[los afanes de] la muger [casada] i [los de] la
vírgen: la [muger] no casada, se afana por las cosas
del Señor, [procurando] ser santa tanto en cuerpo
como en espíritu; pero la casada se afana por las
cosas del mundo, [procurando] cómo ha de agradar
35 á [su] marido. I digo esto para vuestra propia ven-
taja; no para echaros un lazo, sino para que [sirvais]
al Señor con decoro i asiduidad, sin andar solícitos
respecto de [otras cosas].
36 Pero si alguno piensa que se comportaria inde-
corosamente para con su [hija] vírgen, si pasase
[ella] la flor de la edad, i [si ella] debe casarse,
37 haga [él] lo que quiera, [i] no peca; casense. Pero
el que está firme en [la resolucion de] su cora-
zon, sin tener necesidad [que le obste], i que tiene
facultad con respecto á su propia voluntad, i está
resuelto en su corazon á conservar á su [hija] vírgen,
38 hace bien. Así que aun el que da [su hija] en casa-
miento, obra bien; pero el que no [la] da, obra mejor.
39 La muger [casada] está atada* [á su marido] mien-
tras este vive; pero si su marido muere,† es libre,
[i puede] casarse con quien quiera, [con tal que sea]
40 solo en el Señor. Pero es mas feliz si permanece sin
casarse,‡ segun mi opinion; i pienso que tambien
yo, [no menos que otros], tengo el Espíritu de Dios.

VIII. 1 I con respecto á [los animales] sacrificados á
los ídolos: sabemos, (porque todos tenemos conoci-
miento; el conocimiento envanece, pero el amor
2 edifica; i si alguno piensa que sabe algo, no sabe
3 nada todavía, como debe saber; pero si alguno ama
4 á Dios, este es reconocido§ por él:) con respecto
pues al comer de [los animales] sacrificados á los
ídolos: sabemos que un ídolo no es nada en el mundo,
5 i que no [hai] otro Dios sino uno [solo]. Porque, si
[es] que hai los que se llaman dioses, sea en el cielo,
sea en la tierra, (como hai muchos dioses i muchos
6 señores), no obstante, para nosotros, hai un [solo]
Dios, el Padre, de quien [vienen] todas las cosas, i

* Algunos MSS. añaden *por la lei.*
† *Muere,* en griego *duerme.*
‡ *Sin casarse,* en griego *así.*
§ *Reconocido, ó aprobado.* Véase Rom. vii. 15; Nah. i. 7.

para quien [somos] nosotros; i un [solo] Señor, Jesus
Cristo, por medio de quien [son] todas las cosas, i por
quien [somos] nosotros.
7 Pero no todos tienen el conocimiento [de esto]:
sino que [hai] algunos que hasta ahora comen [esta
carne], como sacrificada al ídolo, [reverenciando]lo
en su conciencia; i su conciencia, siendo débil, está
8 contaminada. I [aunque] la comida no nos recomien-
da á Dios; (porque ni, si comemos, abundamos [en
9 obediencia], ni, si no comemos, faltamos;) no ob-
stante, guardaos, no sea que esta facultad de vosotros,
10 llegue á ser ocasion de tropiezo á los débiles. Porque
si alguno te vé á tí, que tienes conocimiento, recli-
nandote [á la mesa] en el templo del ídolo, [si] es
débil, no se confirmará su conciencia en comer [con
reverencia, los animales] sacrificados á los ídolos?
11 I ¿ perecerá, en consecuencia de tu conocimiento, [tu]
hermano débil, por causa de quien murió Cristo?
12 Pero, pecando de este modo contra [vuestros] her-
manos, é hiriendo su conciencia débil, pecais contra
13 Cristo. Por tanto, si la comida hace tropezar á mi
hermano, no comeré nunca carne, para no hacer
tropezar á mi hermano.
IX. 1 ¿ No soi [yo] libre?* ¿ No soi enviado?* ¿ No he
visto á Jesus Cristo nuestro Señor? ¿ No sois voso-
2 tros obra mia en el Señor? Si para los otros no soi
enviado, sin embargo para vosotros ciertamente [lo]
soi; porque vosotros sois, en el Señor, el sello de mi
oficio de enviado.
3 Esta es mi defensa á los que me examinan [como
4 jueces]. ¿ No tenemos la facultad de comer i de
5 beber [á vuestra costa]? ¿ No tenemos la facultad
de llevar [con nosotros] por todas partes, una her-
mana, muger [nuestra], como tambien los demas
6 enviados, i los hermanos del Señor, i Céfas? O ¿ [so-
mos] yo i Bernabé los solos que no tienen la facultad
7 de abstenerse de trabajar [para vivir]? ¿ Quién milita
á [sus] propias expensas? ¿ Quién planta una viña, i
no come de su fruto? O ¿ quién apacienta un rebaño,
8 i no se alimenta de su leche? ¿ Digo estas cosas
[solamente] como hombre? ó ¿ no las dice tambien
9 la lei? Porque en la lei de Moises está escrito: "No
" pondras bozal al buei que trilla." ¿ Le daba

* Algunos MSS. trasponen *libre, i enviado.*

10 cuidado á Dios de los bueyes? O ¿dijo [esto] enteramente por causa de nosotros? Ciertamente por causa de nosotros fué escrito; [para enseñar] que el que ara debe arar con esperanza, i el que trilla [debe]
11 trillar con esperanza de participar [del fruto].* Si nosotros hemos sembrado para vosotros las cosas espirituales, ¿[será] gran cosa si recojieremos, como
12 segadores,† vuestras cosas temporales?‡ Si otros participan de esta autoridad [sobre] vosotros, ¿no [nos toca] á nosotros mas [plenamente]? Pero no hemos usado de esta autoridad, sino sobrellevamos todo, para no poner ningun estorbo á la buena nueva de Cristo.

13 ¿No sabeis que los que trabajan [en] las cosas santas, comen del lugar santo? ¿[i que] los que sirven al altar, participan [de las víctimas] con el
14 altar? Del mismo modo dió mandato tambien el Señor á los que anuncian la buena nueva, que
15 viviesen de la buena nueva. Pero yo no he usado de ninguna de estas cosas; ni he escrito esto para que se haga así conmigo. Porque es mejor para mí morir, que el que alguno [me] prive de aquello en que me
16 glorío. Porque si [solo] anuncio la buena nueva, no tengo en qué gloriarme; pues se me ha impuesto la necesidad [de hacerlo]; i ¡ai de mí si no anuncio la
17 buena nueva! Porque si lo hago [solo] de mi grado, he de recibir recompensa; mas si no de mi grado, [lo hago porque] á mí, [como siervo], se me ha con-
18 fiado el oficio de administrador.§ ¿Cuál pues ha de ser mi recompensa? [La de] que, anunciando la buena nueva de Cristo, lo haga sin ocasionar gasto [á otros], á fin de no usar hasta lo sumo, la autoridad que tengo en [cuanto á] la buena nueva.

19 Porque estando libre de todos, me he hecho siervo
20 de todos, para ganar mas [de ellos]. I he sido, [con respecto] á los Judíos, como Judío, para ganar á los Judíos; [con respecto] á los que [estan] sujetos á la lei, como [si yo estuviese] sujeto á la lei, (no estandolo yo mismo),‖ para ganar á los que [estan] sujetos
21 á la lei; [con respecto] á los que no [estan] sujetos

* [*Del fruto*]: algunos MSS. tienen *de su esperanza.*
† *Recojieremos, como segadores,* en griego *segaremos.*
‡ *Temporales,* en griego *carnales.* § Véase Luc. xvi. 1; xvii. 10.
‖ Las palabras, (*no estandolo yo mismo*), no estan en todos los MSS.

á la lei, como no sujeto á la lei, (no estando sin sujecion á lei para con Dios, pero [estando] sujeto á ella para con Cristo), para ganar á los que no [estan]
22 sujetos á la lei; he sido, [con respecto] á los débiles, como débil, para ganar á los débiles; he sido todo [con respecto] á todos, para salvar, sin duda, á algunos.
23 I esto lo hago por causa de la buena nueva, para ser partícipe de él.

24 ¿No sabeis [con respecto á] los que corren en el estadio, que todos por cierto corren, pero uno [solo] recibe el premio? corred del mismo modo, para que
25 os apodereis [de él]. I todo el que ha de luchar, se modera en todo. [Lo hacen] ellos por cierto, para recibir una corona corruptible; mas nosotros [lo
26 hacemos para recibir una corona] incorruptible. Del mismo modo pues corro yo, no como con incertidumbre; del mismo modo peleo á puñadas, no como
27 si diese golpes al aire: mas doi golpes en mi cuerpo de frente,* i [lo] pongo en servidumbre, no sea que, habiendo hecho proclamacion,† [como heraldo], á otros, sea yo mismo reprobado.‡

X. 1 I no quiero que ignoreis, hermanos, que todos nuestros padres estuvieron bajo la nube, i que todos
2 pasaron por medio del mar; i que todos recibieron por si mismos la inmersion, en [nombre de] Moises,
3 en la nube i en el mar; i que todos comieron del
4 mismo manjar espiritual; i que todos bebieron la misma bebida espiritual; (porque bebian [de la que manaba] de la piedra espiritual que [los] iba siguien-
5 do; i la piedra era Cristo.) Pero Dios no estuvo complacido con los mas de ellos; pues fueron destruidos en el despoblado.

6 I estas cosas fueron ejemplos para nosotros; á fin de que no deseasemos nosotros los malos [deleites], como
7 tambien ellos los desearon. Ni seais idólatras, como algunos de ellos; segun está escrito: "El pueblo se "sentó á comer i á beber, i se levantó para retozar."§
8 Ni forniquemos, como algunos de ellos fornicaron,
9 i cayeron en un [solo] dia veinte i tres mil. Ni pongamos á prueba á Cristo, como tambien algunos de ellos [lo] pusieron á prueba, i perecieron por

* *De frente,* en griego, *bajo los ojos.*
† Refiere probablemente á los heraldos de las luchas griegas.
‡ *Reprobado,* véase 2 Tim. ii. 5. § Exod. xxxii. 6.

10 [mordeduras de] las serpientes. Ni murmureis, como
tambien algunos de ellos murmuraron, i perecieron
11 por el exterminador. I todas estas cosas les sucedieron [como] ejemplos [para nosotros]; i se han
escrito para amonestarnos á nosotros, á quienes ha
llegado el fin de los siglos.
12 Así que, el que piensa estar firme, guardese de caer.
13 No habeis tenido tentacion, que no sea humana;
i Dios es fiel, el cual no os permitirá ser tentados
mas allá de lo que sois capaces [de sobrellevar]; pero
[os] dará, con la tentacion, tambien, la salida, para
que seais capaces de sobrellevar[la].
14 Por tanto, amados mios, huid de la idolatría.
15 [Os] hablo como á [hombres] prudentes; juzgad vo-
16 sotros [de] lo que digo. El cáliz de bendicion que
bendecimos, ¿no es la participacion de la sangre de
Cristo? El pan que partimos, ¿no es la participacion
17 del cuerpo de Cristo? Porque [nosotros], que [somos]
muchos, somos un [solo] pan, un [solo] cuerpo; pues
[nosotros] todos participamos de aquel mismo pan.
18 Considerad á Israel segun la carne: los que comen
de las víctimas sacrificadas, ¿no son partícipes [de
ellas] con el altar?
19 ¿Qué digo pues? ¿que el ídolo es algo? ¿ó, que es
20 algo lo que se le sacrifica? [No]; sino que las [víctimas] que sacrifican los Gentiles, [las] sacrifican á los
demonios, i no á Dios; i no quiero que vosotros seais
21 partícipes con los demonios. No podeis beber el
cáliz del Señor i el cáliz de los demonios; no podeis
participar de la mesa del Señor, i de la mesa de los
22 demonios. ¿Provocamos al Señor á [tener] celos?
¿Somos mas fuertes que él?
23 Toda [comida]* es lícita, pero no toda es venta-
josa; toda* es lícita, pero no toda edifica [á otros].
24 Nadie busque su propio [provecho solamente], sino
25 [cada uno]† el de [su] prójimo. Comed de todo lo
que se vende en el mercado, sin hacer ningun
exámen [respecto de ello] por causa de la concien-
26 cia; porque del Señor [son] la tierra i la plenitud
27 de ella. I si alguno de los que no tienen fé os convida, i quereis ir, comed de todo lo que se os pone
delante, sin hacer ningun exámen por causa de la
28 conciencia. Pero si alguno os dijere: "Esto ha sido

* Algunos MSS. añaden *me*. † Algunos MSS. tienen *cada uno*.

" sacrificado á los ídolos," no comais [de ello]; por
causa de aquel que [lo] ha indicado, i [por causa]
29 de la conciencia:* pero de la conciencia digo, no
tuya, sino la de [tu] prójimo; porque, [en otro caso],
¿por qué ha de ser condenada mi libertad por la
30 conciencia de otro? I si yo, por gracia, [tengo
libertad de] participar [de la comida], ¿por qué he
de ser infamado [con respecto á aquella] de que yo
doi gracias?
31 Por tanto, sea que comais, ó que bebais, ó cual-
quiera cosa que hagais, haced todo para gloria de
32 Dios. Evitad el dar ocasiones de tropiezo á los
Judíos, i tambien á los Gentiles, i á la asamblea
33 de Dios; como yo tambien agrado á todos en todo,
no buscando lo que es ventajoso para mí [sola-
mente], sino lo [que es ventajoso] para los muchos,
para que sean salvos.
XI. 1 Sed imitadores de mí, como yo tambien [lo soi]
de Cristo.

2 I os alabo, hermanos, porque [en] todo os acordais
de mí, i guardais [mis] preceptos como os [los] dí.
3 Mas quiero que sepais, que la cabeza de todo hom-
bre es Cristo; i [que] la cabeza de la muger, [es]
el hombre; i [que] la cabeza de Cristo, [es] Dios.
4 Todo hombre que ora, ó que profetiza, con la cabeza
5 cubierta, avergüenza [al que es] su cabeza. Mas
toda muger que ora, ó que profetiza, con la cabeza
descubierta, avergüenza [al que es] su cabeza; por-
que es lo mismo que si tuviera [la cabeza] rasurada.
6 Porque si la muger no ha de cubrirse [la cabeza],
tambien cortese [el pelo]; pero si es deshonroso
para una muger cortarse [el pelo], ó tener [la cabeza]
7 rasurada, cubrase[la]. Porque el hombre, cierta-
mente, no debe cubrirse la cabeza, siendo la imágen
i la gloria de Dios; pero la muger es la gloria del
8 hombre. Porque el hombre no provino† de la
9 muger, sino la muger del hombre. I porque el hom-
bre no fué creado por causa de la muger, sino la
10 muger por causa del hombre. Por esto debe la muger
tener sobre la cabeza [la devisa de] la autoridad

* Algunos MSS. de menor autoridad tienen aquí: *Porque del Señor [son] la tierra, i la plenitud de ella.*
† *Provino*, en griego *es*.

[del hombre]: por causa de [haber sido engañada
11 por] los mensageros [caidos].* No obstante, ni [ha
de estar] el hombre sin la muger, ni la muger sin
12 el hombre, en el [reino del] Señor. Porque como
la muger [provino] del hombre, así tambien el hom-
bre [existe] por medio de la muger, i todas las cosas
[provienen] de Dios.
13 Juzgad por vosotros mismos: ¿ conviene á la muger
14 orar á Dios descubierta? La naturaleza misma ¿ no
os enseña que si el hombre, por cierto, tiene el cabello
15 largo, es una deshonra para él? ¿ pero que si la
muger tiene el cabello largo, es una gloria para ella?
porque el cabello le ha sido dado como vestidura.
16 Pero si alguno parece ser contencioso, nosotros no
tenemos tal costumbre, ni [la tienen] las asambleas
de Dios.

17 Pero, dando este mandato [que sigue], no he de
alabar[os]; porque venis juntos, no para lo mejor,
18 sino para lo peor. Porque, primeramente, oigo,
que cuando venis juntos en la asamblea, hai divi-
siones entre vosotros; i [con respecto á] alguna parte
19 [de vosotros,† lo] creo. Porque es necesario tambien
que haya [divisiones] sectarias entre vosotros, para
que los [que sean] probados [fieles], se hagan mani-
fiestos entre vosotros.
20 Cuando pues venis juntos en el mismo [lugar], no
21 es para comer la cena del Señor. Porque en comer,
cada uno toma [lo que ha llevado para] su propia
cena, ántes que [tomen algo otros]; i uno tiene ham-
22 bre, i otro, al contrario, bebe hasta hartarse. ¿ No
teneis, pues, casas para comer i beber? ó ¿ despreciais
la asamblea de Dios, i avergonzais á los que no tienen
[cena que comer]?‡ ¿ Qué os he de decir? Os
23 alabaré en esto? No [os] alabo. Porque yo recibí
del Señor lo que tambien os entregé: que el Señor
Jesus, la noche en que habia de ser entregado, tomó

* Véase 1 Tim. ii. 11-14. O, quizas, *por causa de* [*la lei dada por medio de*] *los mensageros* [*de Dios*], que dice tambien que la muger ha de someterse al hombre; véase xiv. 34; Gen. iii. 16; Hechos vii. 53; Gal. iii. 19; Heb. ii. 2. O, *por causa* [*del ministerio*], (Mat. xviii. 10; Heb. i. 14), ó [*de la presencia*], ó [*del ejemplo*] *de los mensageros* [*de Dios*]; pero no parecen referirse estas causas mas á la muger, que al hombre.
† [*Con respecto á*] *alguna parte* [*de vosotros*], ó *en parte.*
‡ [*Cena que comer*], ó [*casas*].

24 un pan,* i habiendo dado gracias, [lo] partió, i dijo:†
"Esto es‡ mi cuerpo que ha de ser partido por voso-
25 "tros: haced esto en memoria mia." Del mismo
modo [tomó] el cáliz tambien, despues de haber
cenado, diciendo: "Este cáliz es‡ el nuevo pacto
"[ratificado] en mi sangre; haced esto, siempre que
26 "bebais, en memoria mia." Porque siempre que
comiereis de este pan, i bebiereis de este cáliz, anun-
27 ciareis la muerte del Señor, hasta que venga. De
modo que, cualquiera que comiere de este pan, ó
bebiere de [este] cáliz del Señor indignamente, será
28 reo del cuerpo, i de la sangre del Señor. Mas pruebese
á sí mismo el hombre, i de este modo§ coma del pan;
29 i beba del cáliz. Porque el que come i bebe indigna-
mente, come i bebe su propia condenacion [á alguna
30 pena], no distinguiendo el cuerpo del Señor. Por
esto, muchos de entre vosotros [estan] enfermos i
31 sin fuerzas, i muchos duermen.‖ Porque si nos
hubieramos distinguido [de otros], no habriamos
32 sido condenados [á tales penas]; porque siendo
condenados [á estas], somos castigados por el Señor,
para que no seamos condenados con el mundo.
33 Así que, hermanos mios, cuando venis juntos para
34 comer, aguardáos unos á otros; i si alguno tiene
hambre, coma en [su] casa, para que no vengais jun-
tos para [vuestra] condenacion. I [con respecto á]
lo demas, [os] daré órdenes cuando [yo] vaya.

XII. 1 I con respecto á los [dones] espirituales, no
quiero, hermanos, que esteis ignorantes.
2 Sabeis que erais Gentiles, conducidos de [uno] á
[otro de] los ídolos mudos, segun i como estabais
llevados.
3 Por lo cual os doi á conocer que nadie hablando
por [inspiracion d]el Espíritu de Dios, dice que Jesus
[es] anatema;¶ i [que] nadie puede decir [por in-
spiracion] que Jesus [es] el Señor, si no por [la] del
Espíritu Santo.
4 I aunque se reparten [entre muchos] los dones de
5 gracia, el Espíritu [es] el mismo; i aunque se re-

* *Un pan*, ó *pan.* † Algunos manuscritos tienen *Tomad* [*i*] *bebed.*
‡ *Es* ó *representa*: véase cap. x. 4; Mat. xiii. 38; Rev. xvii. 9.
§ *De este modo*, ó *entónces.*
‖ *Duermen*, esto es *son muertos.* ¶ *Anatema*, ó *maldito.*